Porównanie tłumaczeń Izajasza 45:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie przemawiałem w ukryciu, w ciemnym miejscu ziemi, nie powiedziałem do potomstwa Jakuba: Daremnie Mnie szukajcie! Ja jestem JAHWE, głoszący sprawiedliwość, zwiastujący to, co słuszne. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie przemawiałem w ukryciu, w ciemnym zakątku ziemi, nie powiedziałem do potomstwa Jakuba: Szukajcie Mnie — lecz to daremne! Ja jestem JAHWE, ten, który głosi sprawiedliwość i zwiastuje to, co słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie mówiłem potajemnie, w ciemnym miejscu na ziemi, nie mówiłem do potomstwa Jakuba: Na próżno mnie szukajcie. Ja, JAHWE, mówię sprawiedliwość i zwiastuję to, co słuszne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie mówiłem potajemnie na miejscu ziemskiem ciemnem; nie na próżno mówię nasieniu Jakóbowemu: Szukajcie mię. Ja Pan mówię sprawiedliwość, a zwiastuję prawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie w tajemności mówiłem na miejscu ziemie ciemnym; nie mówiłem nasieniu Jakobowemu: Próżno mię szukajcie. Ja JAHWE, mówiący sprawiedliwość, powiadający prawość! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przemawiałem potajemnie, w ciemnym zakątku ziemi. Nie powiedziałem potomstwu Jakuba: Szukajcie Mnie bezskutecznie! Ja jestem Pan, który mówi to, co słuszne, oznajmia to, co godziwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie mówiłem w ukryciu ani w jakimś ciemnym zakątku ziemi, nie powiedziałem do potomstwa Jakuba: Szukajcie mnie daremnie! Ja jestem Pan, który mówię prawdę, zwiastuję, co słuszne. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie przemawiałem w ukryciu ani w tajemnym miejscu ziemi. Nie powiedziałem potomkom Jakuba: Szukajcie Mnie na pustkowiu! Ja, JAHWE, mówię to, co prawe, zapowiadam rzeczy sprawiedliwe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie przemawiałem w ukryciu, w jakimś ciemnym zakątku ziemi. Nie mówiłem potomstwu Jakuba: «Szukajcie Mnie na pustkowiu!». Ja jestem JAHWE, który mówi to, co sprawiedliwe, i ogłasza to, co słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przemawiałem w ukryciu, w ciemnych ustroniach ziemi. Nie mówiłem potomstwu Jakuba: ”Na próżno mnie szukajcie!” Ja, Jahwe, zapowiadam sprawiedliwie i rzeczy prawe oznajmiam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не промовив у схованому (місці), ані в темному місці землі. Я не сказав насінню Якова: Марно шукатимете. Я є, Я є Господь, що говорить праведність і сповіщає правду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mówiłem potajemnie, gdzieś na ustroniu ciemnej ziemi; nie powiedziałem potomstwu Jakóba: Na próżno Mnie szukacie! Ja, WIEKUISTY, zwiastuję sprawiedliwość oraz wygłaszam prawdę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mówiłem w ukryciu, w ciemnym miejscu ziemi; nie powiedziałem też do potomstwa Jakuba: ʼSzukajcie mnie po prostu na nicʼ. Jam jest JAHWE – mówię to, co prawe, oznajmiam to, co prostolinijne. |